

# Unit 32

## CZY MYŚLISZ, ŻE MOŻNA TO PRZETŁUMACZYĆ?

Każdy, kto próbuje tłumaczyć z angielskiego na polski – i odwrotnie – wyraz po wyrazie, przysparza sobie tylko niepotrzebnej pracy i do prostego celu zmierza okrężną drogą. Dotyczy to także niepozornego słówka **THAT**, które poza wieloma innymi funkcjami, może także łączyć w języku angielskim dwie części wypowiedzi. Najczęściej robi to nawet w ten sposób..., że w ogóle go nie ma! Zauważ sam:

**I think that he is sick.** [ajSY ɔʊk det hiizSYK]  
– *Myślę, że on jest chory.*

**I think he is sick.** – *Myślę, że on jest chory.*

Jak widać, oba przykłady znaczą to samo, ale po polsku nie obejdzie się bez „że”, którego właśnie odpowiednikiem może być opuszczone w drugim przykładzie **THAT**. Podobnie:

**I think it's all right.** – *Myślę, że to jest w porządku.*

**He thinks you know me.** – *On myśli, że ty mnie znasz.*

**Do you think Barbara loves me?** – *Czy myślisz, że Barbara mnie kocha?*

Oczywiście, gdybyś wstawił po słowie **THINK(S)** to „niepotrzebne” **THAT**, też by się nic nie stało i twoja wypowiedź byłaby zupełnie poprawna. A zatem wybór należy już tylko do ciebie! Pamiętaj przy tym, że słowa **THAT** możesz używać, lub je opuszczać także po podobnych wyrażeniach ze słowami **GUESS** [GES], **BELIEVE** [biLIJW], **HOPE** [HOUP], itp.:

**I guess (that) he is at home.** – *Domyślam się, że on jest w domu.*

**I guess (that) they are out of town.** – *Domyślam się, że oni są poza miastem.*

**I believe (that) I can do it.** – *Wierzę, że mogę to zrobić.*

**I believe (that) we should go there.** – *Uważam, że powinniśmy tam iść.*

**I hope (that) you are right.** – *Mam nadzieję, że masz rację.*

**I hope (that) she has a car.** – *Mam nadzieję, że ona ma samochód.*

Widzisz więc sam, że byłoby trudno przetłumaczyć tego typu wypowiedzi na język polski dosłownie, gdyby twój rozmówca opuścił w nich słowo **THAT**.

**Nigdy  
nie jest  
za późno!**



---

## SPRÓBUJ SAM:

Przetłumacz następujące zdania i wypowiedz je głośno dwukrotnie: raz używając **THAT**, a drugi raz opuszczając to słówko.

1. Myślę, że ona jest bardzo leniwa. (*lazy*)
2. Przypuszczam, że przyjęcie się skończyło.  
(*is over*)
3. Myślę, że on potrzebuje pomocy.
4. Mam nadzieję, że on znajdzie swoje prawo jazdy.
5. Myślę, że powinienem więcej się uczyć.
6. Jestem przekonany, że Michał zda swój egzamin. (*pass*)
7. Czy sądzisz, że oni się pobiorą? (*get married*)
8. Myślę, że znam tego faceta. (*guy*)
9. Czy sądzisz, że dostaniemy te bilety?
10. Czy wierzysz, że ja mogę dostać tę pracę?

## NOTATKI:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---